Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Bóg! Moja twierdza, moc!\* Uwalnia\*\* też moją\*\*\* nienaganną drogę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedynie Bóg! Moja twierdza i moc! On mnie uwalnia, abym żył nienagannie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg *jest* moją siłą i mocą, on czyni doskonałą moją drogę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg jest mocą moją w wojsku, on czyni doskonałą drogę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg, który mię opasał mocą i wyrównał doskonałą drogę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg, co mocą mnie przepasuje i nienaganną czyni moją drogę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten Bóg opasał mnie mocą I prostą uczynił drogę moją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg, moje schronienie i moja moc, uczynił doskonałą moją drogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg jest moim potężnym wspomożycielem, nieskalaną czyni moją drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg opasuje mnie mocą, a drogę moją czyni doskonałą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сильний держить мене силою, і поклав як невинну мою дорогу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten Bóg mnie opasał siłą, a mą drogę uczynił prostą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawdziwy Bóg jest moją silną twierdzą, on też zapewni doskonałość mojej drodze, |

1. 1) Moja twierdza, moc ! הָאֵל מָעּוּזִי חָיִל ; wg <x>230 18:33</x> : Ten, który mnie opasuje mocą, חָיִל הַמְאַּזְרֵנִי . Pod. 4QSam a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uwalnia, וַּיַּתֵר , wg <x>230 18:3</x>, 3: uczynił, וַּיִּתֵן . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) moją, za qere; Jego, za ketiw, tj. uwalnia (mnie), doskonała Jego droga. [↑](#footnote-ref-4)